

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сандлера Павла Владимировича «Религиозный текст: проблема перевода», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Сандлера Павла Владимировича посвящена анализу языковых особенностей и проблеме перевода религиозного текста.

Актуальность и важность темы исследования несомненна. Как отмечает сам автор, функциональный подход к языку невозможен без проникновения в основную функцию языка как орудия общения. Проблема соотношения языка и мысли, являясь стержневой проблемой науки о языке, требует дальнейшей разработки в свете современных достижений когнитивной науки. Необходимо разработать собственно лингвистические методики для изучения роли языковых средств в познавательных процессах.

Диссертационное сочинение состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении дано объяснение выбора темы и ее актуальности, обозначены объект и предмет изучения, обосновывается отбор практического языкового материала и методов его анализа, формулируются цель и задачи, отмечается научная новизна осуществленного исследования, обозначены теоретическая значимость и практическая ценность проведенного исследования, представлены положения, выносимые на защиту, приведены данные об апробации.

В первой главе представлена теоретическая база исследования и показаны его исходные позиции. Вторая глава посвящена анализу языковых единиц на семантическом, фразеологическом, лексико-грамматическом, синтаксическом и фонетическом уровнях; выделены

особенности религиозного языка на данных уровнях; изложена методика анализа текста на том или ином уровне. В третьей главе рассматриваются семантические структуры сложных глаголов и лексико-семантические модификации при переводе глаголов в рамках религиозного текста; выявлены основные трудности при переводе.

Прочтение текста автореферата позволяет говорить о том, что проведена огромная работа по многоаспектному анализу религиозного текста.

Считаю, что диссертационное исследование Сандлера П.В. обладает признаком научной новизны. На это указывает следующее: 1) проведено исследование лингвистических основ функционирования «языка вражды» в религиозном тексте; 2) осуществлено комплексное рассмотрение религиозного текста на семантическом, формальном и прагматическом уровнях; 3) введен в научный оборот ранее не изученный языковой материал. Научная новизна диссертационного исследования также обусловлена анализом возможностей адекватного перевода религиозных текстов.

Рецензируемую работу следует считать теоретически значимой, поскольку полученные результаты и теоретические выводы значительно дополняют имеющиеся в распоряжении языковедов сведения. Работа вносит определенный вклад в изучение лингвистических факторов «языка вражды», демонстрируя возможность его исследования на стыке лингвистики, конфликтологии, юриспруденции и других дисциплин, что является востребованным в настоящее время при проведении лингвистических экспертиз и других видов исследований. Результаты исследования также могут быть использованы при создании лингвистической теории перевода религиозного текста.

Практическая ценность проведенного исследования заключается в том, что ее результаты могут быть применены в ходе разработки вузовских курсов лингвистического анализа текста, теории речевого воздействия, лингвopsихологии, политической лингвистики. Результаты проведенного исследования могут быть использованы также при чтении курсов «Теория и практика массовой информации», «Коранистика», «История языка», «Практика перевода».

Отмечая высокую практическую и теоретическую ценность работы, хотелось бы задать диссертанту несколько вопросов:

1. В древности и Средние века сакральные тексты нередко считались непереводаемыми. Полагали, что сакральное содержание заложено не только в семантике, но даже и в самом звучании некоторых священных текстов (например, Ригведы). Также, согласно теории непереводаемости (Вильгельм фон Гумбольдт и др.), в процессе перевода невозможно одновременно придерживаться языка и культуры оригинала и языка и культуры перевода. Как решается это противоречие в вашей работе (Раздел 1.3 «Проблема перевода арабских религиозных текстов на русский язык»)?

2. Какую оценку эксплицируют разные типы синтаксических конструкций (развернутые предложения со сложными оборотами, парцеллированные предложения и др.). Автор перечисляет их, но не анализирует в плане характера выражения оценки (Раздел 2.4 «Синтаксический уровень религиозного текста»).

Данные вопросы носят дискуссионный характер и не влияют на положительную оценку рецензируемой диссертационной работы.

Диссертационное исследование Сандлера П.В. «Религиозный текст: проблема перевода» является завершенной самостоятельной работой, затронутая в нём проблема имеет очень важное филологическое значение;

оно характеризуется внутренним единством, связной логикой изложения. Автор диссертационного сочинения уверенно доказывает правомерность собственного подхода и предлагает с помощью совокупности современных лингвистических методов решение значимой проблемы по теории языка.

Все сказанное дает основание утверждать, что диссертация П.В. Сандлера «Религиозный текст: проблема перевода», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отвечает требованиям п.п.9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013г. № 842 (в действующей редакции), предъявляемых к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а её автор, Павел Владимирович Сандлер, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание),
ведущий научный сотрудник
Отдела языков народов Азии и Африки
Института востоковедения Российской академии наук
Антон Ильич Коган

14.02.2025 г.

Адрес: 107031, Москва, ул. Рождественка, д.12
Тел.: 89031156604
E-mail: kogan_anton@yahoo.com



Подпись Коган А.И.
УДОСТОВЕРЯЮ
Ученый секретарь ФГБН ИВ РАН
А.В. Демченко
«19» февр. 2025 г.